Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kenaniasz, książę Lewitów, (kierował) ciężarem\* – ciężarem, bo to rozumiał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kenaniasz, książę Lewitów, kierował całym śpiewem, ponieważ miał ku temu zdolności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Kenaniasz, naczelnik Lewitów, odpowiadał za pieśni. Kierował śpiewaniem, bo był uzdolniony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Kienanijasz, przedniejszy z Lewitów, którzy nieśli skrzynię, rozrządzał, jakoby nieść miano; bo był roztropny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choneniasz lepak, książę Lewitów, był nad proroctwem, ku zaczynianiu pieśni, bo był barzo mądry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kenaniasz, przełożony lewitów [przeznaczonych] do przenoszenia [sprzętu], kierował przenoszeniem, ponieważ był do tego uzdolniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kenaniasz, naczelnik Lewitów - tragarzy, miał pilnować noszenia świętych przyborów, gdyż znał się na tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kenaniasz, przełożony lewitów zatrudnionych przy przenoszeniu, kierował przenosinami, był bowiem w tym doświadczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kenaniasz, przełożony lewitów, kierował przenoszeniem arki, ponieważ był do tego odpowiednio przygotowany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kenanjahu, przełożony nad lewitami przeznaczonymi do niesienia [Arki], kierował pochodem, ponieważ znał się na tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Хоненія володар Левітів, володар співів, бо розумний був. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Kenanjasz przedniejszy z Lewitów, którzy nieśli Skrzynię zarządzał jak nieść, ponieważ posiadał wiedzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Kenaniasza, kierującego Lewitami podczas noszenia; udzielał on wskazówek dotyczących noszenia, bo się na tym znał; |

1. 1) ciężarem, מַּׂשָא : odnoszone też do prowadzenia części muzycznej, na co mógłby wskazywać kontekst w. 27; wg G: pieśni, τῶν ᾠδῶν. [↑](#footnote-ref-2)